



LE CRATÈRE
SCÈNE NATIONALE ALÈS

**CONCERT / CHANT TROUBADOUR
ET MUSIQUE SOUFIE**

**SEMAINE
MÉDITERRANÉE**

médi
terra
saison 2026
née



**15h GOÛTER
MÉDITERRANÉEN**
avec les associations
du territoire

**1^{ère}
partie**

En amont du concert, profitez de la restitution des ateliers menés par Clément Gauthier et Thomas Lippens avec des habitants des Quartiers Prioritaires de la Ville d'Alès.

collège

SEMAINE MÉDITERRANÉE - EN COLLABORATION AVEC LA DÉTER ET L'ASSOCIATION ACHLES - DAVID WAMPACH

SERR [SERE]

DIM. 18 OCT. 17H

LE CRATÈRE À LA PRAIRIE

LA
DÉTER

Événement organisé dans le cadre
de la Saison Méditerranée 2026
GOUVERNEMENT

INSTITUT
FRANÇAIS

La Région
Occitanie



lecratere.fr - 04 66 52 52 64 - @ f



DIMANCHE 18 OCTOBRE 17H
LE CRATÈRE À LA PRAIRIE

TARIF B
🕒 1H15

**CONCERT / CHANT TROUBADOUR
ET MUSIQUE SOUFIE**
TOUT PUBLIC



© Eric Legrat

SERR [SERE]

Avec Le Fil Production

C'est en Égypte que Clément Gauthier, chanteur et musicien occitan, découvre des similitudes surprenantes entre les ghazals, poèmes Soufi, et les textes des cansos, chants portés par les troubadours du Pays d'Oc du XII^e siècle. En réunissant de brillants musiciens français et égyptiens autour des œuvres de Bernard de Ventadour, Arnaut Daniel, Daude de Pradas ou encore Raimon de Miraval, le projet explore ces liens profonds entre les deux pays qui s'étaient perdus dans le temps. En arabe «SERR» c'est le secret, en occitan «SERE» c'est la sérénité de la clarté matinale. Au-delà du concert, c'est donc un véritable bijou que les artistes vous offriront sur scène !

À travers un travail subtil sur les modes, les timbres et l'oralité, ce sextet tisse un pont entre trobar et tarab, entre deux traditions qui loin de s'opposer, révèlent une même quête d'extase musicale et de ferveur poétique. Au croisement des langues, des histoires et des esthétiques, *Serr [Sere]* propose une expérience vibrante où la voix, les percussions et les instruments méditerranéens construisent une cartographie sensible, entre ombre et lumière, élévation et ivresse musicale !

avec Hossein El Awamy flûte kawalla,
Amjad Etry poésies, traductions,
Clément Gauthier chant,
direction artistique,
Guilhem Lacroux cûmbûş,
Thomas Lippens percussions,
Rabie Mahmoud percussions,
Cheikh Zain Mahmoud chant

GOÛTER MÉDITERRANÉEN

Profitez dès 15h d'un goûter méditerranéen en collaboration avec les associations du territoire

1^{ère} PARTIE

En amont du concert, profitez de la restitution des ateliers menés par Clément Gauthier et Thomas Lippens avec des habitants des Quartiers Prioritaires de la Ville d'Alès

Serr-[Sere]

D'après les chants de Bernard de Ventadour, Arnaut Daniel, Daude de Pradas, Raimon de Miraval.

Distribution :

Hossein El Awamy : Flûte kawalla

Amjad Etry : Poésies, traductions

Clément Gauthier : Chant, direction artistique

Guilhem Lacroux : Cümbüş

Thomas Lippens : Percussions

Rabie Mahmoud : Percussions

Cheikh Zain Mahmoud : Chant

Régisseur : David Fauci

Durée estimée : 1h15

Sortie d'album prévue à l'automne 2026

Disponible à le tournée 2025/2026 et 2026/2027

Co-production : Le fil production, La Grande Boutique - Langonnet (56), Le Chantier - Correns (83), Le Musée de la Musique - Céret (66) , Cité de la Musique - Marseille (13°

Avec le soutien de : la DRAC Occitanie, la région Occitanie, Le département du Gard, l'Institut Français d'Egypte au Caire.



Serr-[Sere]

« Clément Gauthier, chanteur et musicien occitan, a découvert en Égypte d'étonnantes similitudes entre des poèmes Suffi - les ghazals - et les textes des cansos, chants portés par les troubadours du Pays d'Oc du 12^e siècle. En réunissant de brillants musiciens français et égyptiens sur un répertoire de cansos, et en invitant le poète syrien, Amjad Etry, à faire circuler la poésie d'une langue vers l'autre, il renoue d'anciens liens, noués autour d'une même vocation, celle du tarab : l'extase par la musique. » **No Border festival**

En Arabe **SERR** c'est le secret,
En Occitan **SERE**, c'est la sérénité de la clarté matinale. Ainsi se fondent en un clair-obscur des mots d'ombre et de lumière si chers aux troubadours.

Serr-[sere] fait vivre un répertoire constitué de pièces issues du répertoire des *cansos*, genre subtil et complexe du *trobar*, art lyrique des troubadours occitans qui a fleuri entre les XI et XIII siècles, influencé par les formes de poésie arabe Zajjal et Muwashsha. Le sextet Serr-Séré explore ce répertoire, et les divers éléments mélodiques et modaux de leur matière musicale commune sont vus comme autant de voies sur lesquelles cheminer ensemble. Un poète syrien, Amjad Etry, s'invite dans la danse et fait circuler la poésie d'une langue vers l'autre, d'un ghazal vers un canso, de l'occitan à l'arabe, tressant une nouvelle cartographie.

Tarab et Trobar en écho, comme mille reflets des morceaux brisés d'un même miroir ; Arabe et Occitan ; Bernard de Ventadour et Farid-ud-Din Attar ; chercher le point où tout se trouble et, perdu dans le brouillard, trouver la voi(e)x des chanteurs, celle du grand chant d'amour mystique, celle des amants de l'amour.

Dates

2024

14/12/24 · Fête Baroque · Sauternes (33)
12/12/24 · Festival No Border · Brest (29)
06/12/24 · Sortie de résidence Cité de la Voix · Vézelay (89)
30/11/24 · Ville de Villecresnes (94)
27/01/24 · Sortie de résidence Cité de la Musique · Marseille (13)

2023

28/05/23 · Les Agités du Local · Belvezet (30)
26/05/23 · Festival Le Printemps du monde/Le Chantier · Correns (83)
20/05/23 · Festival Plancher du Monde · La Grande Boutique, Langonnet (56)
19/05/23 · Sortie de résidence Musée de la Musique · Céret (66)
04/05/23 · Institut Français d'Égypte · Antenne de Mounira- Le Caire (Eg.)



Équipe artistique



Clément Gauthier

Voix, Tanpura

Chanteur et musicien autodidacte installé dans les Cévennes. Il évolue aussi bien dans le milieu de la musique traditionnelle des *balèti*, que dans l'univers des musiques nouvelles et expérimentales. En 2012 il intègre le groupe *Polifonic System* (Manu Théron, Henri Maquet, Ange B). La même année il intègre le collectif de *La Nòvia*, avec le groupe Jéricho (Jacques Puech Antoine Cognet Yann Gourdon) et ne cesse désormais de collaborer avec le collectif de *La Nòvia* au sein de divers formations (*Frène, Flux, In C, L'autre, Maintes fois, Au Seuil de Vent*).

Il est également formateur, transmetteur du chant populaire occitan monodique lors d'ateliers et stages depuis 2013.



Zein Mahmoud

Chant

Né en 1968 d'une famille soufie de père en fils, il se forme à la cantillation coranique à l'école Al Azhar d'Al Minia (Haute Egypte). Il y apprend rapidement toutes les formes de récitation sacrées et se fait remarquer par l'expressivité de sa voix. Jusqu'à l'âge de 24 ans, il chante dans les Zikr Soufis de sa région natale, puis il part vivre au Caire où il travaille avec la troupe de théâtre Al Warsha. Il reprend alors le répertoire de l'épopée hilalienne et de la chanson populaire égyptienne. Il effectue alors des recherches auprès du grand maître de la gestuelle hilalienne, Sayyed Ed-Dowwi. Il fait ainsi revivre un répertoire tombé dans l'oubli. Au Caire, il chante pour le cinéma égyptien et entame une carrière internationale. Notamment en France où il participe au groupe Zaman Fabric avec Isabelle Courroy.

Amjad Etry

Poète et traducteur

Poète né à Hama en Syrie, Amjad Etry voit ses premiers poèmes publiés dans des journaux nationaux syriens en 2007. Après avoir quitté son pays, il publie dans des journaux arabes internationaux comme al-Quds al-Arabi et al-Araby al-Jadid. Ses sujets de prédilection sont la nostalgie, le manque, l'amour, l'injustice et la paix.

Il a travaillé en Jordanie en tant que traducteur de films documentaires, interprète et guide de journalistes (France 24, Arte). À partir de 2015 il traduit les Fables de La Fontaine en arabe et participe à la Fabrique des traducteurs du français vers l'arabe, au CITL d'Arles. En 2016 il obtient dans le cadre de ces recherches un Master à l'Université Aix-marseille.

En 2017, sa traduction de Jeunesses arabes, ouvrage dirigé par L. Bonnefoy et M. Catusse, est publié par l'Arab Scientific Publishers - Beyrouth.

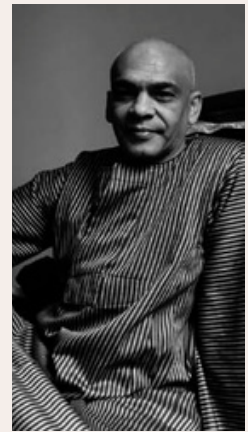
En 2017 et 2018, il est traducteur pour le magazine français Wahed. En octobre 2019, il a traduit des chansons pour le chanteur français Dominique Dalcan. Il traduit en 2020 La Chute d'Albert Camus pour Mosaic à Istanbul.



Hussein El Awamy

Flûte Kawalla

Né en 1973 à Louxor, il a appris le jeu de la flûte kawalla auprès de son grand-père Moursi Hossen Ares, musicien populaire de zikr et de mawled. Il joue pour la première fois en public en accompagnant le sheikh Abd El Razek. À l'âge de 13 ans, et participe dans la foulée aux grandes cérémonies soufies, notamment le pèlerinage de la sainte Saïda Zeynab. Aujourd'hui, il accompagne régulièrement les grands sheikh et Munshiddin d'Egypte tels que Yassin Al Tuhami et Amine ed Dishnawy.



Guilhem Lacroux

Cümbüş

Guilhem Lacroux a appris la guitare auprès de Bernard Defond, puis à l'Ecole Nationale de Musique de Villeurbanne.

Il a tout d'abord étudié la composition instrumentale et électroacoustique dans la classe de Denis Dufour au CNR de Lyon, puis avec Robert Pascal et Jean-Louis Florentz au CNS de Musique et de Danse de Lyon.

Il compose principalement pour la voix en répondant à des commandes d'ensembles professionnels mais également des musiques pour le cinéma. Il est par ailleurs multi-instrumentiste jouant autant de l'archiluth que de la guitare électrique préparée. Il joue dans différents ensembles baroques ainsi qu'au sein du collectif *La Nòvia* dont il est membre fondateur.

Thomas Lippens

Percussions

Tamborellaire, percussionniste et batteur basé à Marseille il construit et invente ses propres instruments. À partir des tambours sur cadre italiens il développe un jeu personnel ainsi qu'une recherche de sonorités nouvelles, à la croisée des traditions méditerranéennes.

En 2010 il crée son atelier de lutherie, avec lequel il met au point une gamme de tambours sur cadre artisanaux. Il enregistre et collabore aussi à plusieurs projets de musique improvisée, avec sa batterie préparée, laboratoire d'expérimentations sur le son, les timbres, les couleurs, le bruit.



Rabie Mahmoud

Percussions

Il a commencé à apprendre l'accompagnement rythmique et l'art des rythmes (Ika) dès l'âge de 6 ans auprès de son père (Zein Mahmoud), puis s'est formé auprès de Said Al Artist, Gamal Messaad, le metteur en scène Hamdi Talabal'a alors pris sous son aile. Par la suite il apprendra le conte avec Hassan al Jâryatly et la récitation de l'épopée "Al Sirat al Hilalya" avec le dernier maître du genre à la connaître intégralement, Sayyed ed Dowi. Actuellement il est professeur de rythmes et directeur de l'ensemble Misr Al Khaïr. Il a joué dans nombreux festivals en France (festival d'Avignon), Jordanie et Hollande et Egypte. Depuis 2015 il travaille avec l'association "Jamyat warshat jami'a al tourath al fanni" pour transmettre la pratique instrumentale percussive auprès des enfants ainsi que l'art des "madih" chant de louanges, l'épopée Al Sirat al Hilalya. Et le théâtre de marionnettes traditionnel.

Revue de presse Serr-[Sere]

FEVRIER 2025 - - - RFI : Festival No Border #14 reportage (à partir de 49'00")

> > > [Lien d'écoute](#)

En Bretagne, le festival NoBorder : des micro-territoires au Tout-Monde.

Par Jeanne Lacaille

DECEMBRE 2024 - - - France Musique : Ocara le reportage

> > > [Lien d'écoute](#)

Serr-Sere : les musiques occitanes et égyptiennes au service des chants de troubadours

Par Aliette de Laleu

MAI 2023 - - - Cité des arts

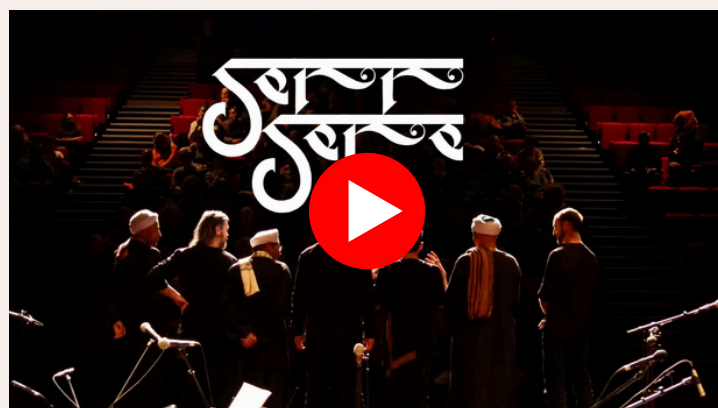
>>> [Article](#)

Clément Gauthier – Entre cansos et ghazals, le trobar des troubadours rencontre le tarab oriental.
par Weena Truscelli

Vidéos



Bela M'es La Votz - Live (2024)



Teaser (2023)